

July 16, 2023

Prof. Daniel Hershkowitz
The Civil Service Commissioner

Re: Your Guideline on the Matter of Drafting Documents on Behalf of the Commission in the Masculine Gender¹

Greetings,

We, advisors on gender equity to presidents of the universities, were astonished by the above-referenced guideline, which threatens to reverse achievements reached in recent years for the implementation of gender equality by diminishing use of gender-loaded language in Hebrew.

The reason behind this trend is the fact that language is essential for promoting values and changing reality. Language shapes thoughts and creates reality. The use of gendered language and masculine language in the singular and plural as general markers harms women. Already years ago, the Knesset acknowledged that the wording of an application that uses only masculine gender is not a neutral wording that refers to both genders, but rather language that is harmful to women.

Therefore, according to Section 8 of the Equal Opportunities in the Workplace Law, 5748-1988, it is prohibited to publish a job offering ad “unless the job offer uses masculine as well as feminine language, whether in the singular or in the plural.” The legislative arrangement stems from the acknowledgement that ads that explicitly use feminine language alongside masculine language encourage women to offer their candidacy and to compete for the proposed positions, while the exclusive use of masculine language may deter women from doing that. This reasoning applies to the society in its entirety, and naturally to publications issued by the Civil Service Commission.

The Civil Service Commission and the Commissioner are supposed to be responsible of gender fairness, promoting women to senior positions and developing commitment to genuine gender equality. In view of the above, it was expected that the Commission would be among the first to adopt and reinforce the said linguistic developments. Instead, the above-referenced guideline was published, seeking to reverse them all.

We believe that the perspective that a comment is sufficient to clarify that the content refers to both women and men and that use of masculine language is for convenience, is outdated. We will therefore mention the obvious – the “convenience” is examined here from a point of

¹ Translated into English by a group of concerned citizens. The Hebrew version follows

view that ignores women's convenience and interests. If this was truly a choice that was motivated only by genuine convenience considerations, it would have been possible to phrase texts in feminine language (a wording that the Academy of the Hebrew Language does not prohibit), adding a comment stating that it applies equally to both genders.

The justification of "linguistic complications" operates in similar fashion. The ones to pay the heavy price for "non-complications" of the wording are always the women. Nowadays there are simple and creative solutions – free of complications – to neutralize the gender-load in the Hebrew language. We would be happy to share these solutions and their implementation with your team. And finally, even if a certain "linguistic complication" remains, this is a small price to pay for the implementation and promotion of the message of equality.

In summary, it is essential to recognize that acceptance of a gender-loaded language delays advancement towards equality. The guideline published by you leads in the opposite direction!

We would appreciate the re-examination and change of the outrageous guideline, and a response to this letter.

Kind regards,

Prof. Shulamit Almog, Presidential Advisor and Commissioner on Gender Equity, University of Haifa

Prof. Varda Wasserman, the President's Advisor for Gender Equity, The Open University of Israel

Prof. Neta Ziv, Vice President for Equity, Diversity and Community, Tel Aviv University

Prof. Adi Salzberg, Vice President for Diversity and Inclusion, The Technion

Prof. Haya Lorberboum-Galski, President's Advisor for Gender Equity and Promoting Women in Science, The Hebrew University

Prof. Halleli Pinson, Presidential Advisor for Gender Equity, Ben Gurion University

Prof. Idit Shachar, Head of the Office for the Advancement of Women in Science and Gender Equality, The Weizmann Institute of Science

Prof. Orna Sasson-Levy, Commissioner on Gender and Diversity, Bar-Ilan University

לכבוד:
פרופ' דניאל הרשקוביץ
נציב שירות המדינה

הנדון: הנחייתך בדבר כתיבת מסמכים מטעם הנציבות בלשון זכר

שלום רב,

אנו, יועצות נשיאי האוניברסיטאות להוגנות מגדרית, נדהמנו לנוכח ההנחיה שבנדון, המאיימת להסיג לאחור הישגים ההולכים ומתגבשים בשנים האחרונות להטמעת שוויון מגדרי באמצעות שימוש מפחית מטען מגדרי בשפה העברית.

ביסוד המגמה הזאת עומדת העובדה ששפה היא אמצעי חשוב לקידום ערכים ולשינוי מציאות. שפה מעצבת תודעה ויוצרת מציאות. שימוש בשפה ממוגדרת ובלשון זכר יחיד ורבים כמסמנים כלליים פוגע בנשים. כבר לפני שנים הכירה הכנסת בכך שנוסח פנייה העושה שימוש בלשון זכר בלבד אינו נוסח ניטרלי המתייחס לשני המינים, אלא נוסח המזיק לנשים.

וכך על פי סעיף 8 לחוק שוויון ההזדמנויות בעבודה, תשמ"ח 1988 אין לפרסם מודעה בדבר הצעת עבודה "אלא אם כן הצעת העבודה צוינה בלשון זכר ובלשון נקבה, בין ביחיד ובין ברבים". ההסדר התחיקתי נובע מתוך הכרה בכך שמודעות העושות שימוש מפורש בלשון נקבה לצד השימוש בלשון זכר מעודדות נשים להציע את מועמדותן ולהתמודד על התפקידים המוצעים, בעוד ששימוש בלעדי בלשון זכר עשוי להרתיע אותן מהתמודדות כזו. היגיון זה חל על החברה בכללותה, וכמובן שעל פרסומים היוצאים מנציבות שירות המדינה.

נציבות שירות המדינה והנציב העומד בראשה אמורים להיות אמונים על הוגנות מגדרית, קידום נשים לתפקידים בכירים ופיתוח מחויבות לשוויון מגדרי אמיתי. לנוכח זאת, מצופה היה כי הנציבות תהיה בין הגופים הראשונים שיאמצו את ההתפתחויות הלשוניות האמורות ויחזקו אותן. חלף זאת, פורסמה ההנחיה שבנדון, המבקשת להסיג לאחור.

אנחנו סבורות כי אבד הכלח על התפיסה כי די בהערה המבהירה כי התוכן מתייחס לנשים ולגברים וכי השימוש בלשון זכר נעשה מטעמי נוחות. נזכיר אם כן את המובן מאליו - ה"נוחות" נבחנת כאן מנקודת-מבט המתעלמת מנוחותן ומהאינטרסים של נשים. הלוא אם היה מדובר בבחירה שרק שיקולי נוחות אמיתיים מניעים אותה, היה ניתן לנסח את הטקסטים בלשון נקבה (ניסוח שהאקדמיה ללשון לא אוסרת עליו), ולהוסיף הערה בדבר תחולתה השווה על שני המינים.

באופן דומה פועל צידוק ה"סירבול לשוני". מי שאמורות לשלם מחיר כבד תמורת "אי-סרבול" הניסוח הן תמיד הנשים. קיימים היום פתרונות פשוטים ויצירתיים - נטולי סרבול - לנטרול המטען המגדרי של העברית. אנו נשמח לשתף את צוותך בפתרונות הללו וביישומם. ולבסוף, גם אם יוותר "סרבול לשוני" מסוים, מדובר במחיר פעוט תמורת הטעמת וקידום מסר השוויון.

לסיכום, חובה להכיר בכך שהשלמה עם שפה הטעונה במטען מגדרי מעכבת התקדמות לעבר שוויון. ההנחיה שפרסמת מוליכה לכיוון הפוך!

נודה לך עבור בחינת הדברים מחדש ושינוי ההנחיה המקוממת ומענה למכתב זה.

בברכה,

פרופ' שולמית אלמוג, יועצת לנשיא וראשת המערך להוגנות מגדרית, אוניברסיטת חיפה

פרופ' ורדה וסרמן, יועצת הנשיאה להוגנות מגדרית, האוניברסיטה הפתוחה

פרופ' נטע זיו, סגנית נשיא לשוויון, מגוון וקהילה, אוניברסיטת תל-אביב

פרופ' עדי זלצברג, סגנית נשיא לגיוון והכללה, הטכניון

פרופ' חיה לורברבאום-גלסקי, יועצת נשיא להוגנות מגדרית ולקידום נשים במדע, האוניברסיטה העברית

פרופ' הללי פינסון, יועצת הנשיא להוגנות מגדרית, אוניברסיטת בן-גוריון

פרופ' עידית שחר, ראש המערך לשוויון מגדרי וקידום נשים במדע, מכון ויצמן למדע

פרופ' אורנה ששון-לוי, נציבה למגדר ומגוון, אוניברסיטת בר-אילן